

# بانوی پارسی ما

نامزد جایزه‌ی پولیتزر

برنده‌ی جایزه‌ی بهترین مجموعه‌داستان سال امریکا

دانیال معین‌الدین

جمعه‌ی فریده اشرفی



انتشارات میگردان

|                                                      |                        |
|------------------------------------------------------|------------------------|
| معین الدین، دانیال <b>Muhammad, Daniyal</b>          | سرشناسه                |
| بانوی پارسی ما؛ دانیال معین الدین؛ ترجمه‌ی فریده سرف | عنوان و نام پدیدآورنده |
| تهران: میلکان، ۱۳۹۵.                                 | مشخصات نشر             |
| ۲۲۴ ص.                                               | مشخصات ظاهری           |
| ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۴۳-۸۹-۷                                    | شابک                   |
| فیبا                                                 | فهرست‌نویسی            |
| <b>In Other Rooms, Other Wonders</b> ؛ عنوان اصلی:   | یادداشت                |
| داستان‌های کوتاه پاکستانی (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م.     | موضوع                  |
| اشرفی، فریده، ۱۳۴۴ -، مترجم                          | شناسه‌ی افزوده         |
| ۱۳۹۳ ۲/م ۹۵۴۰/۹PR                                    | رده‌بندی کنگره         |
| ۸۲۳/۹۲                                               | رده‌بندی دیویی         |
| ۳۷۳۴۹۵۳                                              | شماره کتاب‌شناسی ملی   |

بانوی پاریسی ما  
دانیال معین الدین  
ترجمه‌ی فریده اشرفی  
مدیر هنری: طاهّا ذاکر  
طراح گرافیک: استودیو تهران، سهیل حسینی  
صفحه‌آرایی و آماده‌سازی: واحد تولید کتاب میلکان

لیتوگرافی: باختر  
چاپ: دالاهو  
چاپ اول، ۱۳۹۵  
تیراژ: ۵۰۰ نسخه  
شاب ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۴۳-۸۶-۷  
قیمت: ۱۰۰۰ تومان



انتشارات میلکان

انتشارات میلکان: تهران، خیابان آزادی، خیابان نوفلاح، پلاک ۶۵، واحد ۴

۶۶۴۲۰۹۹۸

www.milkan.ir  
info@milkan.ir

| صفحه | عنوان                             |
|------|-----------------------------------|
| ۷    | یادداشت مترجم                     |
| ۹    | نواب‌الدین برق‌کار                |
| ۲۳   | سلیمه                             |
| ۵۱   | احتیاط، احتیاط                    |
| ۸۳   | زن سوخته                          |
| ۹۷   | ای. ا. اتاقی، بگر، شگفتی‌های دیگر |
| ۱۲۳  | بانوی پاریسی ما                   |
| ۱۴۷  | لی‌لی                             |
| ۱۹۷  | تباه‌شده                          |
| ۲۲۳  | یادداشت‌ها                        |

## یادداشت مترجم

دانیال معین الدین، نویسنده، روزنامه‌نگار، وکیل و تاجر آمریکایی پاکستانی تبار، در ماه آوریل سال ۱۹۶۳ در لس آنجلس ایالات متحده به دنیا آمد. پدرش از دولت‌مردان پاکستان به شمار می‌رفت که در دوران اقامت در واشنگتن با یک آمریکایی نروژی تبار آشنا می‌شود که خبرنگار روزنامه‌ی واشنگتن پست بود و این آشنایی منجر به ازدواج می‌شود. آن‌ها در پاکستان زندگی می‌کنند اما به‌خاطر شرایط نامطلوب بیمارستان‌های این کشور در آن زمان، برای تولد دانیال به آمریکا باز می‌گردند و پس از آن بار دیگر در راولپندی و سپس در لاهور ساکن می‌شوند. دانیال با مادرش و برادرش که همراه برادرش به مدرسه‌ی آمریکایی لاهور می‌رود، تابستان‌ها را در آمریکا می‌گذرانند. دانیال سیزده‌ساله بود که پدر و مادرش از هم جدا شدند و او همراه مادر و برادرش به آمریکا رفت اما پس از پایان تحصیلات دانشگاهی، برای رسیدگی و مراقبت از پدر سالخورده‌اش به پاکستان بازگشت. او از دانیال خواست در پاکستان بماند و مزارع انبه‌شان را به دلیل کمبود زمین به پیشکارها سپرده بود، نجات دهد. معین الدین از این دوران به‌عنوان «زندگی با دست‌فروشا در تنهایی» یاد می‌کند که تنها دلخوشی او کتابخانه‌ای می‌شود که مادر از خود به یادگار گذاشته است و او که صبح‌ها شعر می‌سرود و شب‌ها کتاب می‌خواند، نویسنده شدنش را مدون مادرش و کتاب‌های او می‌داند. معین الدین پس از درگذشت پدرش در سال ۱۹۷۰، کارهای مزارع را به‌طور کامل به عهده می‌گیرد اما در شیوه‌ی اداره‌ی آن‌ها تغییرات اساسی ایجاد می‌کند و شکل فنودالی آن، یعنی استخدام پیشکارهای خوب و پرداخت دستمزد بالا و درخواست در آمد و سود بسیار زیاد از آن‌ها را دگرگون می‌سازد.

دانیال معین الدین در سال ۱۹۹۳ برای ادامه‌ی تحصیل به آمریکا می‌رود و سه سال در دانشکده‌ی حقوق دانشگاه پیل تحصیل می‌کند و هم‌زمان، سردبیری مجله‌ی حقوق بین‌الملل پیل و سرپرستی کلینیک بین‌المللی حقوق بشر الاردرک، لوئیشیان را به عهده می‌گیرد.

اولین داستان او، «بانوی پارسی ما»، در سال ۲۰۰۶ در مجله‌ی داستان زویتروپ و سه داستان دیگرش در گراتا و نیویورکر منتشر شدند و این مجموعه داستان در سال ۲۰۰۹ به چاپ رسید.

هشت داستان به هم پیوسته‌ی این مجموعه جامعه‌ی رنگارنگی را آشکار می‌سازند که موقعیت‌های اجتماعی و توقعات مردم آن بدون توجه، شناخته و درک می‌شوند؛ و در این جامعه، سیستم طبقه‌بندی اجتماعی و فقر برای تأثیرگذاری بر هر انتخابی نشان داده می‌شود که در لحظه‌ی بحرانی زندگی شخصیت‌هایش انجام می‌گیرد؛ در دنیایی که هیچ‌کس برنده نیست. این داستان‌ها در دهه‌های ۱۹۷۰، ۱۹۸۰ و ۱۹۹۰ اتفاق می‌افتد و فرهنگ پاکستانی را توصیف می‌کنند.

معین‌الدین در این هزارتوی بازی‌های قدرت و استثمار، بارقه‌های روشنی از آرزو، شک و ناامیدی و ناآرامی‌ها را می‌نگراند. اما بیش‌تر اوقات، بحران‌های زندگی این کشور پیچیده که با مشکلات بسیاری مواجه است، چنین احساساتی را به کام خود فرو می‌برد. معمولاً خوشبختی و شادی‌ها کوتاه و زودگذر هستند. این داستان‌ها، هم زندگی ثروتمندان، هم زندگی تنگدستان کشور او را نشان می‌دهند که حاصل آن یک نوع «کم‌دینی انسانی» می‌شود. رور از کار در می‌آید. او با توضیحات بیش از حد داستان‌ها را به درازا نمی‌کشد و «داده تو می‌بینی» از یک شخصیت یا سرنوشت برخی از شخصیت‌ها با کوتاه‌ترین جمله‌ها در داستانی دیگر نشان می‌گردد. نثر معین‌الدین را به چخوف، سلینجر و فیلیپ راث - زمانی که داستار کوپر می‌نویسند - نزدیک می‌دانند. برخلاف دیگر نویسندگان آمریکایی آسیایی‌تبار که تمرکزشان بر مهاجرت و پیامدهای آن در جوامع بسیار متفاوت اروپا و امریکاست، ویژگی داستان‌های معین‌الدین کشمکش‌های طبقاتی درون جامعه‌ی پاکستان است. او که به گفته‌ی خود، درباره‌ی داستان‌هایش تحقیق نمی‌کند و آنچه می‌نویسد برخاسته از تجربه‌های شخصی اوست. صدای پاکستان از درون پاکستان به‌شمار می‌رود.

معین‌الدین در سال ۲۰۱۰ از آکادمی امریکایی آرتر اندرزن، جایزه‌ی بنیاد خانوادگی رزنتال، در سال ۲۰۰۹ «جایزه‌ی داستان» و در سال ۲۰۰۸ «جایزه‌ی نویسندگان کشورهای مشترک‌المنافع» برای بهترین کتاب اول در اروپا و جنوب آسیا دریافت کرد. هم‌چنین این کتاب، یکی از چهار فینالیست «جایزه کتاب سال امریکا» سال ۲۰۰۹، یکی از سه فینالیست «جایزه‌ی پولیتزر» سال ۲۰۱۰ و در همین سال، فینالیست «جایزه‌ی اولین داستان لس آنجلس تایمز» و «جایزه‌ی اونداتیه» بود و از سوی نشریات و سایت‌های معتبر به‌عنوان بهترین کتاب سال و یکی از ده کتاب برتر انتخاب شد.

ما برای سه چیز دیگران را می‌کشیم، زمین، زن و طلا.

ضرب‌المثل پنجابی